

# Visszanéző – korábbi számaink tartalmából

## FORDÍTÁS- TUDOMÁNY

2001. III. évfolyam, 1. szám

### Fordítás (elméleti kérdések)

Albert Sándor

*Filozófiai szövegek fordítása (2.rész)*

Rózsa Viktória

*Tolmácsképzés a londoni Westminster Egyetemen*

Pápay Vilma

*Új irányzatok az explicitáció kutatásában*

### Könyvszemle

Wallendums Tünde

*Wilss, Wolfram: Übersetzungs-  
unterricht. Eine Einführung*

### Tolmácsolás

Németh Dezső és Pléh Csaba

*Nyelvfeldolgozás, munkaemlékezet és fordítás*

Kegyessné Szekeres Erika

*Gerzymisch-Arbogast, Heidrun &  
Mundersbach, Klaus: Methoden des  
wissenschaftliches Übersetzens*

G. Láng Zsuzsa

*A memória szerepe a tolmácsolásban*

Dékány Edit

*Kautz, Ulrich: Handbuch Didaktik des  
Übersetzens und Dolmetschens*

### Fordítási piac és fordítóképzés

Szabari Krisztina

*A fordítók minősítése és a fordítói piac*

Stanitz Károly

*Larson, Mildred: Meaning-based  
Translation: A Guide to Cross-language  
Equivalence*

### Konferenciák, tanfolyamok

Sándor Claudia

*Fordítástudomány 2001. Tudományos  
konferencia és FTK öregdiák találkozó.  
Budapest, 2001. március 22–23.*

Zank Ildikó

*Hatim, Basil & Mason, Ian: Discourse  
and the Translator*

Szabari Krisztina

*Translation and Interpretation in  
Science and Technology: Models,  
Methodology and Machine Support.  
Saarbrücken 2001. március 15–17.*

Kovács Judit

*Wadensjö, Cecilia: Interpreting as Interaction*

Sükösd Erzsébet

*„Interpreting - The Changing Land-  
scape” – 5th SCIC-Universities  
Conference. Brüsszel, 2001. február 5.*

Lehmann Magdolna

*Øverås, Linn: In Search of the Third Code*

Szabari Krisztina

*Quality in Conference Interpreting.  
Spanyolország, Almunecar, 2001.  
április 19–22.*

Geró Györgyi

*Lugris, Alberto Álvarez & Ocampo,  
Anxo Fernández (ed.): Anovar/Anosar:  
Estudios de traducción e interpretación*

Demeter Éva

*Ulrych, Margherita: Translating Texts:  
from Theory to Practice*

# **Visszanéző – korábbi számaink tartalmából**

## **FORDÍTÁS- TUDOMÁNY**

2002. III. évfolyam, 2. szám

### **Fordításpolitika**

Anthony Pym

*Nyelvpolitikai és fordításelméleti  
kérdések az Európai Unióban*

Dróth Júlia

*Igényfelmérés a fordítási szokásokról  
és elvárásokról az angolról magyarra  
fordított szakszövegek tekintetében*

### **Műfordítás**

Élthes Ágnes

*Egy Racine szövegrészlet két magyar  
fordításáról*

Mohi Zsolt

*Júlia magyarul. Jellemalakulás  
Kosztolányi Dezső és Mészöly Dezső  
értelmezésében*

### **A fordítás oktatása**

Koltay Tibor

*Tudományos és szakmai írásművek  
a fordítóképzésben*

Dékány Edit

*A fordítói kompetencia fejlesztésének  
lehetőségeiről*

### **Krónika**

#### **Doktori értekezések a fordítástudomány köréből**

Valló Zsuzsa

*A drámafordítás pragmatikai  
aspektusai – az értekezés tézisei*

Cs. Jónás Erzsébet

*Opponensi vélemény*

Klaudy Kinga

*Opponensi vélemény*

Valló Zsuzsa

*Válasz az opponensi véleményekre*

#### **Szemle (könyv, folyóirat, konferencia)**

Horváth Ildikó

*Katan, David: Translating Cultures.  
An Introduction for Translators,  
Interpreters and Mediators*

Vincze Katalin

*Snell-Hornby, Mary & Kadric, Mira  
(Hg.): Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*

Lehmann Magdolna

*Lawrence Venuti: The Translator's  
Invisibility: A History of Translation*

Pollmann Teréz

*Osimo, Bruno: Corso di traduzione.  
Prima parte – Elementi fondamentali*

Géror Györgyi

*Hermēneus –1999.1. szám*

Élthes Ágnes

*„Frontières et passages” Párizs, 2001.  
október 25–27.*

# ***Visszanéző – korábbi számaink tartalmából***

## **FORDÍTÁS- TUDOMÁNY**

2002. IV. évfolyam, 1. szám

### **Fordításpolitika**

Dróth Júlia

*A fordítástudomány és  
a nyelvtudomány együttműködéséről*

Horváth Ildikó

*Nyelvi jogok és az Európai Unió  
nyelvpolitikája*

### **A fordítás/tolmácsolás oktatása**

Sándor Claudia

*Alkalmassági vizsga  
a tolmácsolásban*

### **Műfordítás**

Székely Gábor

*A lexikai fokozás kifejezése  
A. P. Csehov Вишнёвый сад c.  
drámájában és magyar, illetve  
német fordításaiban*

Sebestyén Rita

*Salinger Zabhegyezője és a magyar  
nyelvű fordítása körül kialakult vita*

### **Krónika**

#### **Doktori értekezések a fordítástudomány köréből**

Pápai Vilma

*Az értekezés tézisei  
Az explicitációs hipotézis vizsgálata  
angol–magyar és magyar–magyar  
párhuzamos korpuszok egybevetésével*

Pajzs Júlia

*Opponensi vélemény*

Klaudy Kinga

*Opponensi vélemény*

Pápai Vilma

*Válasz az opponensi véleményekre*

### **Konferenciabeszámoló**

Heltai Pál

*„Claims, Changes and Challenges” Az  
EST III. Nemzetközi Kongresszusa.  
Koppenhága, 2001. augusztus 30 –  
szeptember 1.*

### **Könyvszemle**

Kis Balázs

*Esselink, Bert: A Practical Guide to  
Localization*

Cseresznyés Mária

*Campbell, Stuart: Translation into the  
Second Language*

Szabó M. Helga

*Szabari Krisztina: Tolmácsolás.  
Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és  
gyakorlatába*

Dékány Edit

*Nord, Christiane: Fertigkeiten  
Übersetzen*

# Across Languages and Cultures

A Multidisciplinary Journal for Translation  
and Interpreting Studies

Főszerkesztő: *Klaudy Kinga*

Tanácsadó szerkesztő: *Sohár Anikó*

Szerkesztő: *Károly Krisztina*

---

## Célok és témakörök

Az Across Languages and Cultures angol nyelvű multidiszciplináris folyóirat, amelynek célja, hogy nemzetközi szakmai fórumot teremtsen egy dinamikusan fejlődő új tudományos kutatási terület a fordítástudomány (Translation Studies) művelői számára.

Tanulmányokat és recenziókat közöl a tág értelemben vett nyelvi közvetítés elmélete, gyakorlata és oktatása területéről.

Témakörök: általános fordításelmélet, leíró fordítástudomány (pl. szépirodalmi, jogi, műszaki szövegek fordítása, médiafordítás, konsekutív és szinkrontolmácsolás, bírósági tolmácsolás, közösségi tolmácsolás stb.), alkalmazott fordítástudomány (pl. fordító- és tolmácsképzés, fordítás-kritika, számítógéppel támogatott fordítás), többnyelvűség, interkulturális kommunikáció, nyelvpolitika és fordításpolitika.

---

## Kéziratok benyújtása

Kéziratokat és szerkesztőségi levelezést kérjük az alábbi címre küldeni:

**Across Languages and Cultures szerkesztősége**

**Eötvös Loránd Tudományegyetem**

**Fordító- és Tolmácsképző Központ**

**1088 Budapest**

**Múzeum kert. 4. „F”**

Telefon: (36-1) 2669-833/5894

E-mail: [kklaudy@ludens.elte.hu](mailto:kklaudy@ludens.elte.hu)

[karolyk@udens.elte.hu](mailto:karolyk@udens.elte.hu)

[asohar@elender.hu](mailto:asohar@elender.hu)

**Megrendeléseket a következő címre kérjük küldeni:**

Akadémiai Kiadó, Vevőszolgálat, Pf. 245, 1519 Budapest

Fax: (06-1) 464-8201, e-mail: [custservice@akkrt.hu](mailto:custservice@akkrt.hu)

Alapítva: 2000

Méret: 17×25 cm  
HU ISSN 1585-1923

**Megjelenik:**

évente  
egy kötet  
két füzetenben  
2003: Vol. 4

**Előfizetési díj**

**kötetenként:**  
8,960,-Ft áfával



AKADÉMIAI  
KIADÓ  
BUDAPEST

[www.akkrt.hu](http://www.akkrt.hu)



1141 Budapest, Komócsy u. 9.  
Tel.: 468 5100, Fax: 468 5111  
Email: [brill@brill.hu](mailto:brill@brill.hu)  
Web: [www.brill.hu](http://www.brill.hu)

**A Brill Konferenciatechnika** 18 éve dolgozik a konferenciatechnikai szolgáltatás és rendszerintegráció területén. Bátran állíthatjuk, hogy a kommunikációtechnika e szűk területén új szakma született az elmúlt tíz évben: a konferenciatechnika.

Ma már a kis helyi konferenciákon is az audiovizuális eszközök egész rendszerét használják. A nagy, több ezer fős nemzetközi rendezvényeken pedig a technikai háttér az egyik legfontosabb feltétele a gyors és sikeres kommunikációnak.

Az EU csatlakozás óriási kihívást jelent a tolmács és fordító szakma részére. A magas szintű követelményeknek a szinkrontolmácsok csak akkor tudnak megfelelni, ha kifogástalan hangminőségű, ISO szabványoknak megfelelő technikai eszközök támogatják őket.

**A Brill Konferenciatechnika** saját tulajdonú, Magyarországon egyedülálló, eredeti Philips DCN tolmácsberendezést állít a konferenciák szolgálatába, amely a világ első teljesen digitális rendszerű, infravörös sugárzás elvén működő készüléke.

Stílus, elegancia és kitűnő gyakorlati használhatóság jellemzi az új digitális tolmácsberendezést. A rendszer maximális kiépítés esetén 15 különböző nyelv egyidejű szinkrontolmácsolására alkalmas 600 fő részére, akár három helyszínen is.

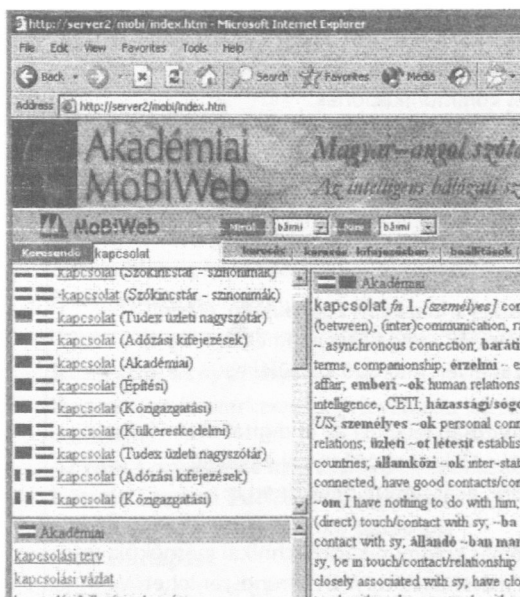
A technikai eszközöket angolul beszélő diplomás kommunikációtechnikai mérnökök telepítik az ISO szabványoknak megfelelő tolmácsfülkékbe. A DCN rendszer lehetővé teszi a technikusoknak, hogy számítógép segítségével a háttérből ellenőrizzék mikrofonokat és a tolmácsfülkék hangrendszerét. A korszerű technika így egyszerűen kezelhető és biztonságos.

**A Brill Konferenciatechnika** állandóan naprakész kitűnő technikai felszereltségével és magasan képzett szolgáltató személyzetével biztosítja a nagyjelentőségű nemzetközi rendezvények sikeres lebonyolítását.

# MoBiWeb: elektronikus szótárak a legmodernebb technológiával

Az új (angol és német) Akadémiai  
Klasszikus Nagyszótárakat is tartalmazza.

Számtalan további szakszótárt is elérhet  
a MoBiWeb segítségével.



Használata egyszerű,  
könnyű és gyors.

Nem kell megtanulnia  
egy új program hasz-  
nátát: a MoBiWeb  
a megszokott internetes  
(Explorer, Netscape)  
felületen keresztül  
működik.

Díjnyertes technológia!

**Érdeklődjön a MorphoLogic bemutatótermében:**



- 1118 Budapest, Késmárki utca 8.
- Tel/fax: 361-4721; 361-4722; 361-4723
- [info@morphologic.hu](mailto:info@morphologic.hu)

**További információ: [www.morphologic.hu](http://www.morphologic.hu)**

# SZENT JEROMOS ALAPÍTVÁNY

## A MAGYAR FORDÍTÓ- ÉS TOLMÁCSKÉPZÉS TÁMOGATÁSÁÉRT

*Az alapítvány célja a magyarországi fordító- és tolmácsképzés támogatása. Ennek érdekében az Alapítvány támogatja az intézményes tolmács- és fordítóképzést, ösztöndíjjal segíti tolmács illetve fordító szakos hallgatók tanulmányait és külföldi részképzését, támogatja tolmács- és fordító oktatók továbbképzését, szakmai továbbképző tanfolyamokat szervez annak érdekében, hogy a tolmács- és fordítói munka színvonalának emelésével elősegítse Magyarország euro-atlanti integrációját, szakmai folyóiratot, illetve publikációkat jelentet meg, tudományos kutatást kezdeményez, folytat illetve támogat, valamint szakmai kapcsolatokat kezdeményez és ápol magyarországi és külföldi társintézetekkel és szakmai szervezetekkel.*

*A kuratórium elnöke: dr. Klaudy Kinga*

*Az alapítvány nyitott. Az Alapítványt minden magyar és külföldi magánszemély vagy jogi személy, illetve jogi személyiséggel nem rendelkező társaság pénzüsszegekkel, illetve szolgáltatásokkal támogathatja.*

A Szent Jeromos Alapítvány számlaszáma: 10100792-72841400-00000008.

Számlavezető Bank: Budapest Bank, Királyhágó téri fiók

A közhasznú szervezetekről szóló 1997. évi CLVI törvény értelmében az alapítványt támogató pénzadományok levonhatók a személyi jövedelemadó- és társasági adóalapból.

*Az alapítvány székhelye: ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Központ  
Budapest 1088. Múzeum krt. 4 „F” épület. Tel: 2669833, Fax: 4 855 217.  
e-mail: kklaudy@ludens.elte.hu vagy aeiler@ludens.elte.hu*

### FELHÍVÁS

# 1%

Felkérjük a Fordító- és Tolmácsképző Központ hallgatóit, öregdiákjait, tanárait, lektorait és mindenkit, akit érdekel a fordítás és tolmácsolás ügye, hogy 2003-ban jövedelemadójuk 1%-val támogassák a Szent Jeromos Alapítvány célkitűzéseit. Ehhez a személyi jövedelemadó csomagban található rendelkező nyilatkozaton a kedvezményezett adószáma rovatba a Szent Jeromos Alapítvány adószámát kell feltüntetni:

**18166143-1-42**

*Ezúton mondunk köszönetet mindazoknak, akik 2002-ben alapítványunkat jövedelemadójuk 1%-val támogatták.*

# FORDÍTÁS- TUDOMÁNY

---

2002. IV. évfolyam, 2. szám

## *E számunk munkatársai:*

Ajtay-Horváth Magda	Nyíregyházi Főiskola, Angol Tanszék
Cs. Jónás Erzsébert	Nyíregyházi Főiskola, Orosz Tanszék
Dróth Júlia	Szent István Egyetem, Gödöllő
Forgács Erzsébet	Szegedi Tudományegyetem
Fóris Ágota	Pécsi Tudományegyetem BTK, Nyelvtudományi Tanszék
Heltai Pál	Szent István Egyetem, Gödöllő
Horváth Péter Iván	Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda
Juhász Gabriella	Szent István Egyetem, Gödöllő
Klaudy Kinga	ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Központ
Kramliné Szalai Virág	konferenciatolmács
Lendvai Endre	Pécsi Tudományegyetem BTK, Szláv Tanszék
Simigné Fenyő Sarolta	Miskolci Egyetem, Alkalmazott Nyelvészeti Tanszék
Szabó Csilla	Berzsenyi Dániel Főiskola, Angol Tanszék
Szilágyi Nóra	ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Központ
Veresné Valentinyi Klára	Szent István Egyetem, Gödöllő

ISSN 1419 7480

# FORDIÍTÁSTUDOMÁNY 20002.IV. évfolyam, 2. szám